

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/40628]

18 DECEMBRE 2016. — Loi fixant le statut social et fiscal de l'étudiant-indépendant. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 et 8 à 12 de la loi du 18 décembre 2016 fixant le statut social et fiscal de l'étudiant-indépendant (*Moniteur belge* du 30 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/40628]

18 DECEMBER 2016. — Wet tot vaststelling van het sociaal en fiscaal statuut van de student - zelfstandige. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 en 8 tot 12 van de wet van 18 december 2016 tot vaststelling van het sociaal en fiscaal statuut van de student - zelfstandige (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/40628]

18. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Festlegung des Sozialstatuts und des steuerrechtlichen Status des Student-Selbständigen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 und 8 bis 12 des Gesetzes vom 18. Dezember 2016 zur Festlegung des Sozialstatuts und des steuerrechtlichen Status des Student-Selbständigen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

18. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Festlegung des Sozialstatuts und des steuerrechtlichen Status des Student-Selbständigen

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

KAPITEL 4 - Bestimmungen in Bezug auf den steuerrechtlichen Status des Student-Selbständigen

Art. 8 - Artikel 143 Nr. 7 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, eingefügt durch das Gesetz vom 11. Juli 2005, wird wie folgt ersetzt:

"7. Entlohnungen, die Studenten, die in Titel VII des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge erwähnt sind, und Lehrlinge in einer dualen Ausbildung, die in Artikel *1bis* des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer erwähnt sind, beziehen, und Gewinne, Profite und Entlohnungen von Unternehmensleitern, die Studenten-Selbständige, die in Artikel *5quater* des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen erwähnt sind, erzielen oder beziehen, bis zu 1.500 EUR pro Jahr."

Art. 9 - Artikel 145 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

"Art. 145 - Nicht als zu Lasten gelten Personen, die Mitglied des Haushalts des Steuerpflichtigen sind und:

1. Entlohnungen beziehen, die für den Steuerpflichtigen Werbungskosten darstellen,

2. als Studenten-Selbständige wie in Artikel *5quater* des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen erwähnt Entlohnungen von Unternehmensleitern beziehen, die für eine Gesellschaft Werbungskosten darstellen, sofern die beiden folgenden Bedingungen erfüllt sind:

a) Der Steuerpflichtige übt im Sinne von Artikel 5 des Gesellschaftsgesetzbuches die Kontrolle über die Gesellschaft aus.

b) Der Steuerpflichtige ist direkt oder indirekt ein in Artikel 32 Absatz 1 erwähnter Unternehmensleiter der Gesellschaft.

Absatz 1 Nr. 2 ist nur anwendbar, wenn die betreffenden Entlohnungen von Unternehmensleitern 2.000 EUR übersteigen und mehr als die Hälfte der steuerpflichtigen Einkünfte darstellen, Unterhaltsleistungen ausgenommen."

Art. 10 - In Artikel 178 § 5 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 8. Juni 2008 und ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2009, wird eine Nr. 3/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"3/1. der in Artikel 145 Absatz 2 erwähnte Betrag."

Art. 11 - Artikel 289ter § 1 Absatz 2 Nr. 5 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "der Gewinne oder Profite" werden durch die Wörter "der Gewinne, Profite und in Artikel 30 Nr. 2 erwähnten Entlohnungen" ersetzt.

2. Zwischen den Wörtern "als Einkünfte aus einer Nebentätigkeit" und dem Wort "gelten" werden die Wörter "oder eines Student-Selbständigen" eingefügt.

KAPITEL 5 - *Schlussbestimmung*

Art. 12 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2017 in Kraft.

Die Artikel 8 bis 11 sind ab dem Steuerjahr 2018 anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
K. PEETERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
M. DE BLOCK

Der Minister der Finanzen
J. VAN OVERTVELDT

Der Minister der Selbständigen
W. BORSUS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/40629]

25 DECEMBRE 2016. — Loi-programme
Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 39, 42 à 44 et 67 à 121 de la loi-programme du 25 décembre 2016 (*Moniteur belge* du 29 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/40629]

25 DECEMBER 2016. — Programmawet
Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 39, 42 tot 44 en 67 tot 121 van de programmawet van 25 december 2016 (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/40629]

25. DEZEMBER 2016 — Programmgesetz — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 39, 42 bis 44 und 67 bis 121 des Programmgesetzes vom 25. Dezember 2016.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

25. DEZEMBER 2016 — Programmgesetz

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 - Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

(...)

TITEL 3 - Verschiedene Bestimmungen

KAPITEL 1 - Aufhebung des Belgischen Fonds für die Ernährungssicherheit

Art. 39 - Artikel 22 Absatz 1 des Gesetzes vom 19. April 2002 zur Rationalisierung der Arbeit und Verwaltung der Nationallotterie, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Januar 2010, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 22 - Im Geschäftsführungsvertrag werden die Modalitäten der Berechnung und der Zahlung der Monopolrente, der Sonderbeiträge und des Gewinnanteils vor Besteuerung festgelegt, der jährlich entnommen wird und bestimmt ist für die Finanzierung von Interventionen zur Hilfe für Entwicklungsländer und Ernährungssicherheit in Entwicklungsländern, für gemeinnützige Zwecke, die durch einen im Ministerrat beratenen Erlass vom König festgelegt werden, und für die jährliche Dotation, deren Betrag durch einen im Ministerrat beratenen Erlass vom König festgelegt wird und die der Landeskasse für Naturkatastrophen und der König-Balduin-Stiftung gewährt wird."

(...)